دوشنبه، 8.III.87

فایل 46 + 47

نامه در شوروی

عزیزانم ژاله و بدیع!

هزارها شکر و سپاس برای سلامنامه و گلچین "هر گلی بوئی دارد" پیش از همه هر دویتان و فرزندانتان و نبیره‌هایتان را بمناسبت عید دل‌افروز نوروز از نام خود و مادر فرزندانم گلچهره تبریک گویم. امید ما از نوروز تندرستی و شادمانی شما علی‌رغم گرداندن آرزوهای همه آزادیخواهان که آزادی را بدان جفا دیده‌ست، خودمانیم.

گوهری نظم فارسی تاجیک ژاله محترم!

ترجمه‌های شما را گشته برگشته با ذوق و اشتیاق بی‌پایانی خواندم، لذت بردم، قول دادم که در سالهای فرخنده آنها را همان ذوق و اشتیاق خواهم خواند. باز هم و باز هم باوری حاصل نمودم که ترجمه کار هر شاعری نیست. برای مترجم بغیر از مهارت دل شاعرانه

داشتن شرط است! من ترجمه آثار گورکی، پوشکین، یسینین را پیش از این هم خوانده‌ام، لیکن، باور کنید، لذت نبردم و همیشه لازم دانستم که به اصل اثر مراجعت کنم. لیکن همگامیکه به ترجمه‌های شاعرانه شما نظر انداختم فراموش کردم که آنها ترجمه‌اند. در پیش نظرم شاعران شیرین کلام فارس - پوشکین، گارکی، یسینین، رسول غمزده - نمایان شدند. آفرین، آفرین و باز هم آفرین

اتحادیه ما نیت دارد که در سالهای نزدیک آثار پوشکین، یسینین و بهترین شاعران شوروی را به ترجمه رساند. خوب می‌بود که مترجم آنها چون ژاله با بانگ کوه و نغمه دریا شنیده می‌باشند.

در انتظار خبر سلامتی و آثار تازه آن شاعره محبوبی هستیم که اشک سنگدل دیده و فریاد کوه و خنده دریا را شنیده است! شاد باشید. پیرشکر

فایل 47

نامه در شوروی

فایل 46 + 47

نامه در شوروی

ژاله محترم

با عید سعید بین‌المللی زنان شما را مبارکباد میگوییم.

Поздравляю

с Международным

женским днем

8 Марта!

هر آنکس که شهنامه خوانی کند،
اگر زن بود پهلوانی کند.

گفته‌اند، لیکن شما را شهنامه و پهلوانی نظم زمانی گوید.

گلچهره، پیرشکر سلامت باشید.